

Traditional crafts Marugame Uchiwa

MADE IN MARUGAME

마루가메 우치와
MARUGAME UCHIWA

한 국 어
KOREAN



持ち歩き「涼」を楽しむ伝統的工芸品。

じっとしていても汗が体を伝うような暑さとなれば、涼をとりたくなるもの。多彩な形や雅やかな図柄が施され、心まで涼しくしてくれる「丸亀うちわ」。海と山に囲まれた風光明媚な丸亀地方に古くから伝わり、継承され続ける職人の繊細、かつ、鮮やかな手仕事で世に知れわたってきた。1本1本に趣のことなるそれを手に持つは粋な姿を映し出し、ゆるやかに煽ぐは優美な姿を映し出す。一本の竹から作り出される「丸亀うちわ」は、古き良き伝統を守りながら時代の移ろいとともに、これからも進化し続ける。

'시원한 바람을 즐기기 위한 전통 공예품'

여름 더위에 지치고 땀이 날 때엔 시원한 바람이 필요합니다. 우아한 그림이 그려져 있고 모양도 다양한 '마루가메 우치와'는 마음 더워까지 모두 시원하게 해줍니다. 바다와 산으로 둘러싸여 경치가 좋기로 유명한 마루가메 지역은 이 섬세하고 아름다운 우치와의 제작 기술을 물려받고 세상에 알려졌습니다. 각각의 우치와는 독특한 매력을 지니고 있으며, 우치와로 부드럽게 부채질하는 모습은 세련되고 우아해 보입니다. 대나무 막대기 하나로 만들어지는 '마루가메 우치와'는 옛 전통을 지키면서도 시대의 흐름에 따라 계속 발전하고 있습니다.



江戸時代から続く歴史と文化。

慶長5年（1600年）、丸亀の旅僧が九州で一宿のお礼にうちわの製法を伝授したのが、熊本来民うちわの始まりと言われています。このため、「丸亀うちわ」の技術は江戸時代初期までに確立していたと考えられています。寛永10年（1633年）になると、金毘羅参りのお土産として天狗の羽団扇にちなむ朱色に㊦印入りの『洪うちわ（男竹丸柄うちわ）』作りを考案。その後、丸亀藩が藩士の内職にうちわ作りを奨励するなど、代表的なうちわ産地の基盤を築くことになりました。

에도 시대부터 이어져 내려온 역사와 문화

규슈 구마모토 현의 '구타미 우치와'는, 마루가메의 한 승려가 규슈를 여행하다가 하룻밤 지낼 곳을 내어 준 주인에게 부채 만드는 기술을 알려 주면서 시작되었다고 합니다. 이 시기가 1600년경이었을 것으로 추측되기 때문에 마루가메 우치와의 제작 기술은 에도 시대 초기에 이미 확립되었을 것입니다. 1633년에는 '㊦' 기호로 장식된 붉은색의 '오다케 원형 손잡이 부채'가 곤피라 신사의 순례자들을 위한 선물로 고안되었습니다. 이 디자인은 '텐구(일본의 전설 속 동물)'의 깃털 부채에서 유래되었습니다. 나중에 마루가메 일족은 가신들에게 부채 만들기를 부업으로 장려했고, 이로 인해 이 지역은 일본의 우치와 생산 중심지가 되었습니다.



受け継がれる伝統と卓越した職人技。

「伊予竹に土佐紙貼りてあわ（阿波）ぐれば讃岐うちわで至極（四国）涼しい」と歌い継がれる丸亀は、材料すべてを近隣で揃えられる恵まれた土地。また、全 47 もの製造工程のほとんどを頼る職人の手仕事は「丸亀うちわ」の要です。地紙ひとつとっても、破れにくくするため、素材の厚さにより糊の濃度を調節するなど、「丸亀うちわ」は最高の材料と卓越した職人技の集大成なのです。

이어져 내려온 전통과 탁월한 장인기술

한 일본 시(단카)에 따르면, 마루가메는 우치와 제작을 위한 원료를 시코쿠 섬의 다른 현에서 충분히 조달할 수 있었습니다. 이 시는 '사누키(가가와현)의 우치와는 이요(에히메현)의 대나무와 도사(고치현)의 종으로 만들어졌다고 알려줍니다. 부채질을 할 때(아와구르=부채질하다 / 아와=도쿠시마현), 부드러운 자연 바람이 시코쿠 섬을 식혀준다'고 적혀 있습니다. 또한 마루가메는 '마루가메 우치와'에 있어 매우 중요한 지역이었는데, 제작 과정이 47개나 있고, 그 기술은 마루가메 장인의 기술에 의존하기 때문입니다. 우치와 장인들은 소재 두께에 따라 접착제의 농도를 세심하게 조절하는 등의 뛰어난 기술을 보유하고 있습니다. '마루가메 우치와'는 최고급 소재와 뛰어난 장인정신이 만들어진 산물입니다.



日本一の生産量と多様な形状。

うちわ作りの職人が多く在住していた丸亀では、全国から特色あるうちわ作りを任されるようになっていきました。そのため、柄と骨とが一本の竹から作られる、本来の「丸亀うちわ」と、各産地の要素が融合。こうして、多くの特長を得た丸亀うちわは、今では国内シェア9割に上る年間約1億本以上もの生産量と、形の多様さともに日本一を誇り、平成9年には国の伝統的工芸品に指定されました。

일본 최대의 생산량과 다양한 모양의 우치와

마루가메에는 많은 수의 우치와 장인들이 살고 있었습니다. 그들의 제품은 널리 알려지게 되었고, 매력을 가진 우치와에 대한 주문이 일본 전국에서 들어왔습니다. 그래서 마루가메와 다른 지역 간의 기술 교류 과정에서, 대나무 막대기 하나로 만드는 원조 `마루가메 우치와`와 다른 지역의 요소가 결합되었습니다. 그 결과, 현재의 마루가메 우치와는 다양한 특징을 가지고 있습니다. 마루가메 우치와의 시장 점유율은 일본 내 총 생산량의 90%에 달하며, 연간 생산량은 1억 개가 넘습니다. 디자인의 다양성 또한 일본에서 최고라고 손꼽힙니다. 1997년에는 마루가메 우치와가 전통 일본 공예품 중 하나로 공식 지정되었습니다.



江戸時代中期以降、庶民の間で「一生に一度は、こんぴらさんへ」と、こんぴら参りが大流行。こんぴら五街道のうち、最も栄えたのが丸亀街道でした。そこで、こんぴら参りの土産物としてつくり始めたのが、丸亀うちわの起源となる赤い紙地に「丸金」印の渋うちわです。丸亀街道の始まりにある太助灯籠から金刀比羅宮の麓にある高灯籠を目印に、約 12km の道のりを経て、参道から続く「石段」や、5本の傘が特徴的な「五人百姓」、幸せのお裾分けとなる「加美代飴」などの見所を満喫。先人たちはうちわを扇ぎながら異日常から参拝旅路の帰路へとつuitたのかもしれない。

에도 시대 중반부터, 일본 사람들은 "평생에 한 번은 반드시 곤피라 신사에 가서 참배해야 한다"고 생각했습니다. 마루가메 가도는 곤피라 신사로 가는 다섯 개의 길 중에서 가장 번성했던 길입니다. 이 시기에, 붉은 종이에 '마루가메' 표시가 있는 '시부 우치와'가 처음으로 곤피라를 방문하는 사람들을 위한 선물로 제작되었습니다. 마루가메 가도의 시작점인 '다스케 등'은 곤피라 신사의 기슭에 있으며, 이 등을 기준으로 약 12km를 걸어가다 보면, 신사로 가는 길 입구에 있는 '돌계단', 다섯 개의 우산이 특징인 '고닌 하쿠쇼', 그리고 '가미요 아메' 라는 사탕을 포함하여 다양한 것들을 즐길 수 있습니다. 옛 일본 사람들은 이러한 특별한 여정을 마치고 돌아올 때 우치와 부채로 더위를 시원하게 했을 것입니다.



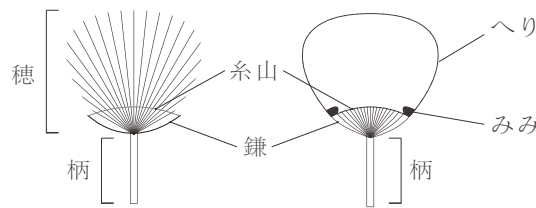
47 の工程に込められた 職人の「心」 磨き抜かれた「技」

丸亀うちわづくりには、大きく分けて「骨」と「貼り」の工程があります。一つ一つの工程に日本一の伝統を守る「丸亀うちわ」の職人芸が光ります。なんともいえない温もりは、気の遠くなるような手作業から生まれます。1本のうちわができるまで、実に47に上る工程があります。

47개의 제작 단계에서 발휘되는 기술과 장인들의 자부심

부채 제작 과정은 크게 뼈대 만들기과 종이 붙이기로 나눌 수 있습니다. 전통을 지키는 장인들은 각 제작 단계에서 자신만의 기술을 발휘합니다. 이 따뜻함은 수없이 많은 수작업을 거쳐 만들어집니다. 하나의 부채를 완성하기 위해서는 총 47단계를 거쳐야 합니다. 그 중 몇 가지 단계를 아래에서 설명해 드리겠습니다.

各部名称



001

「木取り」
(kidori)
기도리

「竹挽き」した管をうちわに適した一定の幅に鉋(なた)で割っていく。まっすぐ割れる竹の性質を利用した技。

작은 도끼를 사용해 대나무 막대를 일정한 너비로 쪼개는 작업입니다. 대나무 섬유를 이용해서 똑바로 쪼갭니다.

002

「ふしはだけ」
(fushihadake)
후시하다케

一定の幅に割った竹の節を除き、穂になる方の内身を取る。その際、均一の厚みにしていく事が重要。

대나무 막대의 마디를 제거하고 내부를 긁어내는 작업입니다. 이는 대나무 막대의 두께를 균일하기 위해 중요한 과정입니다.

003

「割き」
(waki)
와키

「切込機」で穂先より約5cm～10cmのところまで切り込みを入れる。穂の数は32～42本で、同じ間隔で裂いていく。

전용 대나무 절단기를 사용하여 윗부분을 5~10cm 길이로 칼집을 냅니다. 긴 조각의 수는 32~42개가 되며, 일정한 간격으로 잘라야 합니다.

004

「もみ」
(momi)
모미

上部に切込みを入れた竹を左右にひねり曲げて、竹の繊維に沿わせながら、ふしまでもみおろす。

칼집을 낸 대나무 막대기에 섬유질 방향을 따라서 좌우로 비틀어 유연하게 만들어 줍니다.



005

아나아케
〔穴あけ〕

穴あけ用のキリを使って、鎌を通す穴をふしの部分にあける。これは三つ目鎌が用いられる。

송곳을 사용해 대나무 막대의 마디에 연결 구멍을 뚫습니다.

006

에케즈리
〔柄削り〕

切り出し小刀にて柄削りし、いろいろな加工を施す。この作業により、手に持った時の心地よさが生まれる。

작은 칼을 사용하여 손잡이의 모양을 다듬어 줍니다. 이 작업은 편안한 그림감을 위해 중요합니다.

007

가마케즈리
〔鎌削り〕

切り出し小刀にて加工します。丸亀うちわの美しい曲線を表現する大切な部分。うちわの種類によって太さ、長さが異なる。

작은 칼을 사용해 부채살을 연결하는 가로 막대를 만듭니다. 이 가로 막대는 우치와의 아름다운 곡선을 유지하는 매우 중요한 부분입니다. 가로 막대의 두께와 길이는 우치와의 종류에 따라 달라질 수 있습니다.

008

아미
〔編み〕

鎌を通し、その一端に糸を縛り付けて穂を編む。主に白い綿の糸だが、絹糸や色付きを使用することもある。

가로 막대를 넣고, 한쪽 끝에 묶은 끈으로 부채살을 연결합니다. 대개 흰색의 면 끈을 사용하지만 때때로 실크 소재의 끈이나 색이 있는 끈을 사용하기도 합니다.

009

츠케
〔付け〕

鎌・糸山が美しい曲線となるように穂を揃えながら、左右対称にして、糸をとじつける。

아름다운 곡선을 만들기 위해 부채살의 길이를 조정하고, 부채살의 간격이 일정하도록 끈을 엮어 균형 있는 형태를 만듭니다.

010

하리
〔貼り〕

うちわの種類などによって「のり」の濃度を調整し、穂や地紙の必要な所に「のり」をつけ、地紙を貼りつける。

접착제의 농도를 적절하게 조정하여 부채살에 바릅니다. 우치와 종이에도 접착제를 발라 부채살에 붙입니다.

011

다타키
〔たたき〕

うちわの種類に応じた形の「たたき鎌」を当て、木づちでたたき、余分な部分を切り取り、うちわの形に仕上げる。

나무 망치로 두드려서 부채의 윗부분을 마무리하고 전용 우치와 칼을 사용해 불필요한 부분을 잘라냅니다.

012

헤리토리
〔へり取り〕

うちわの周囲に「へり紙」と呼ばれる細長い紙を貼る。その後、「みみ」や「ぎぼし」を貼り完成。

가장자리에 얇은 종이를 붙이고, 다른 작은 종이 조각들을 부착하여 마무리합니다.

手から手へと受け継がれた「丸亀うちわ」の伝統を守り継ぎ、その“心”を永く後世に伝える伝統工芸士。

長戸 幸夫



後継者を育てる。技術と心を伝える。

丸亀うちわの未来を考え、新しいことに挑戦しながらも、伝統の技術を伝え、後継者育成に力を入れています。

후계자를 양성하고 우치와 제작 기술과 장인정신을 전수하고 있습니다

—나가토 유키오—
(Nagato Yukio)

荒川 和子



春夏秋冬、四季を感じるうちわづくり。

夏のイメージの強いうちわですが、四季を表現することで、一年中、人を楽しませるうちわづくりをしていきたい。

일본의 사계절을 느낄 수 있도록 우치와를 만들고 있습니다

—아라카와 가즈코—
(Arakawa Kazuko)

三谷 順子



昔も今も変わらず、作ることが楽しい。

丸亀うちわの可能性を広げ、様々なことに挑戦することで、若い方にも伝統を知ってもらい、そして使ってもらいたい。

우치와를 만드는 즐거움은 변하지 않습니다

—미타니 준코—
(Mitani Junko)

浅野 貴徳



うちわの魅力を最大限に引き出す「竹」。

「竹」の性質はうちわ本来の機能を最大限に引き出してくれます。道具としてのうちわの魅力を伝えていきたい。

'대나무'는 우치와의 매력을 최대한 끌어내는 소재입니다

—아사노 다카노리—
(Asano Takanori)

中田 元司



竹うちわは恋人であり、良き生活のパートナー。

手作りの竹うちわが今の時代、仕事として通用するか挑戦を続けたい。次代を超えた価値や魅力を見出し、生み出していきます。

대나무 우치와는 애인이자 좋은 생활의 파트너입니다

—나카타 모토시—
(Nakata Motoshi)

이전 세대의 전통을 계승하고 그들의 '장인정신'을 미래 세대에 전달하고 있는 '마루가메 우치와'의 장인들

川田 久子



世界に受け入れられるものづくりを考えたい。

伝統的な型のうちわを元に斬新なアイデアに挑戦をしながら、400年以上の歴史ある「丸亀うちわ」を次世代に継承していけるよう活動したい。

모든 곳에서 국제적으로 인정받는 우치와를 만들고 싶습니다.

—가와타 히사코—
(Kawata Hisako)

大林 正春



竹うちわの長所を生かしたうちわ作りを。

丸亀うちわを絶やさな様に産地、振興に協力し、ユーザーのニーズに沿ったうちわ作りに努める。

우치와를 만들 때 대나무의 장점을 잘 활용하는 것이 중요합니다.

—오바야시 마사하루—
(Obayashi Masaharu)

長谷川 秋義



うちわ作りは格別な物。

一本の竹から作るうちわの骨はそれだけで美しく、好きな和紙を貼り作るうちわは格別な物です。

우치와를 제작하는 것은 특별한 일입니다.

—하세가와 아키요시—
(Hasegawa Akiyoshi)

兵頭 恵子



伝統と革新。

昔からの伝統の良さを伝えつつ、現代らしさをプラスしたうちわを作っていけたらと思っています。

전통과 혁신을 추구합니다

—효도 게이코—
(Hyodo Keiko)

西条 久



丸亀うちわを伝えたい

大うちわや組うちわ等の知られていないうちわを作って、丸亀にはいろんなうちわがあることを知ってほしい。

마루가메 우치와를 널리 알리고 싶습니다

—사이조 히사시—
(Saijyo Hisashi)



世界の持続可能な観光地 TOP100 に選出。

国の伝統的工芸品である「丸亀うちわ」の伝統を継承する取り組みや環境に配慮した取り組みが、「世界の持続可能な観光地 TOP100」に初めて選出されました。これは、世界中の持続可能な観光地を毎年審査する国際認証機関 Green Destinations によるもので、2023 年のカテゴリーである Culture&Tradition（文化と伝統）において認められたものです。丸亀うちわの「伝承人育成」や、「オリーブうちわ」「しおりうちわ」といった竹の端材を活用したサステナブルな商品造成などで観光を切り口に交流人口の増加、地域経済の振興に 大いに寄与していると高く評価されました。

지속 가능한 세계 100대 관광지 선정

마루가메는 일본의 전통 수공예품인 '마루가메 우치와'를 보존하기 위한 노력과 친환경 노력을 인정 받아 지속 가능한 세계 100대 관광지에 처음 선정되었습니다. 이 상은 매년 전 세계의 지속 가능한 관광지를 평가하는 국제 인증 기관인 그린 데스티네이션(Green Destinations)이 수여하고 있으며, 마루가메는 2023년 '문화 및 전통' 부문에서 이 상을 수상했습니다. '전통을 이어갈 후계자 양성', 그리고 '올리브 우치와' 및 '시오리 우치와'와 같이 부채를 만들고 남은 대나무로 지속 가능한 제품을 만들어 관광객 수를 늘리고 지역 경제를 활성화시킨 노력이 높게 평가 받았습니다.

마루가메시 산업관광과

주소: 2-4-21 Ote-cho,Marugame-shi,Kagawa-ken 763-8501

T E L : 0877-24-8844

F A X : 0877-25-2409

마루가메 부채 박물관

가가와 부채 협동 조합

전시회, 전시 이벤트, 참여 이벤트, 판매

주소: 25-1 Nakazu-cho,Marugame-shi,Kagawa-ken 763-0054

T E L : 0877-24-7055

F A X : 0877-43-6966

E-mail : polca@leaf.ocn.ne.jp



Website



Instagram